

Donnez un résumé de cet email à vos destinataires

[Voir la version en ligne](#)

LANGUES DE BOURGOGNE



www.languesdebourgogne.com

L'JAICAISSOU

Lai Gaizette de chez nôt #14

Les actualités des Langues de Bourgogne
Octob', octobe... Octobre 2024



A LA UNE

RAPPEL !

12èmes Rencontres des Langues et Patois de Bourgogne et de Franche-Comté

Samedi 12 octobre 2024

au Centre Social du Pays d'Arnay-Liernais
à Arnay-le-Duc (21)

LANGUES DE BOURGOGNE

12èmes RENCONTRES
des Langues et patois
de Bourgogne
et de Franche-Comté

SAMEDI 12 OCTOBRE 2024
de 9h à 22h

Rendez-vous au
Centre social du Pays
d'Arnay-Liernais
À ARNAY-LE-DUC

03 85 82 77 00
languedebourgogne@gmail.com

Les Langues de Bourgogne et de Franche-Comté font partie des langues en danger, minorées par l'histoire nationale, langues dites régionales ou minoritaires.

Cette journée de rencontres est dédiée à ces langues bien vivantes dans notre région, et à leurs locuteurs-rices, militant·es actif·ves et citoyen·nes, artistes, chercheurs·ses qui leur ont permis de résister, souvent en s'appuyant sur la puissance des chants, la poésie et la nécessité de faire persister les mondes que ces langues portent avec elles.

Une rencontre organisée par la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne, en partenariat avec Le Centre Social du Pays d'Arny-Liermois, son Université populaire, l'association Loisirs Jeunesse Culture d'Arny-le-Duc - Les Ré-veillées, et avec le soutien du Parc Naturel Régional du Morvan, de la Communauté de Communes du Pays d'Arny-Liermois et la commune d'Arny-le-Duc.

Nos zones rurales sont confrontées à la désertification médicale. Dans ce contexte de manque d'accès aux soins, la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne questionne la médecine populaire et les savoirs qui persistent sur ce sujet. Ces pratiques sont étroitement liées aux langues régionales.

Le Pays d'Arny-Liermois n'est pas à ces problématiques. C'est pourquoi nous avons choisi, avec nos partenaires, de placer ces 12èmes Rencontres sous le thème de la médecine populaire et plus particulièrement des plantes médicinales.

*Quels héritages de ces connaissances ?
Quelles pratiques d'hier perdurent aujourd'hui ? Leurs évolutions ?*

Événement gratuit ouvert à toutes et à tous !

PROGRAMMATION
VENDREDI 11 OCTOBRE
Les Ré-veillées - Soirée spéciale
organisée par l'association Loisirs Jeunesse Culture d'Arny-le-Duc
au Château d'Arny-le-Duc, 5 Rue du château

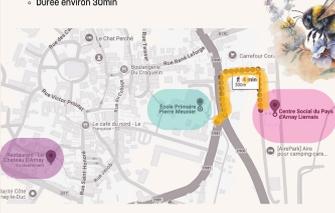
- 19h - possibilité de dîner sur place - Réservation auprès du restaurant Le Château au 06 79 21 15 75
- 21h - Soirée spectacles - Participation libre
 - Entremi brasses et peu pléchies : Histoires vraies et vraies histoires en Bourguignon par Jean-Luc Desbard et Pierre Légar.
 - Duo Orlé-Chasserpitt : Airs traditionnels à la vielle et cornemuse.
 - Plus d'infos au 06 43 96 29 30 ou à reweillees.arny@gmail.com

PROGRAMMATION
SAMEDI 12 OCTOBRE - LA JOURNÉE
Entrée gratuite
au Centre Social du Pays d'Arny-Liermois à Arny-le-Duc, 3 rue de la gare

- 9h - Accueil café
- 10h-12h - Actualités des pratiques linguistiques de la région
 - Les animateur-rices des ateliers de toute la région, les amateur-rices et les curieux·ses sont invités·es à partager leur expérience et discuter des freins et réussites rencontrés dans les actions de revitalisation des langues régionales. L'équipe de la Maison (MPOB) présentera l'actualité de la mission portée par la section Langues de Bourgogne, des projets réalisés, en cours et à venir...
- 12h-14h - Pause déjeuner
Possibilité de pique-niquer au Centre Social
ou de déjeuner au restaurant Le Château à Arny-le-Duc
Menu unique à 2,4€ pour l'événement - réservations obligatoires avant le 9 octobre
auprès de la MPOB : 03 85 82 77 00 ou languesdebουργogne@gmail.com
- 14h-15h - Temps d'échanges et de découvertes
 - Visite libre de l'exposition "La Cuillette des Savoirs" de Cupucine Crosnier, prêtée gracieusement par le Parc Naturel Régional du Morvan.
 - Stands des associations.
- 14h-18h - Pour les enfants et ados à partir de 3 ans
Initiation aux langues régionales
 - Ludothèque, lecture de contes, animations etc.
- 15h-16h - Conférence-enquête
La Cuillette des Savoirs dans l'Auxois et le Morvan
Conférence par la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne d'après l'ouvrage de Cupucine Crosnier et co-construite avec Roxane Ory, herbaliste (Ferme Boumy/plantes) et Caroline Darroux, ethnologue et directrice de la MPOB.
- 16h30-18h - Raibûcherie spéciale Rencontres des Langues
« Comment se soigner sans se faire de mal ? »
Échanges en langues d'ici et d'ailleurs avec tous celles et ceux qui ont quelque chose à dire, à raconter, à présenter, à témoigner... sur nos médecines populaires et locales. Venez avec vos histoires !

PROGRAMMATION
SAMEDI 12 OCTOBRE - LE SOIR
Entrée gratuite
à la salle de l'école Pierre Meunier à Arny-le-Duc

- 18h-20h - Apéritif dinatoire partagé et scène ouverte
 - Les participant·es sont invités à apporter à boire ou à manger à partager.
 - Temps convivial autour du chant en langues régionales : venez partager vos musiques, comptines et chants à répondre.
- 20h - Qui qu'te dit ? - Théâtre
 - Les membres de l'association Mémoire et patrimoine de Neuvy-Grandchamps vous présenteront une saynète adaptée de leur ouvrage paru en septembre 2023 "Qui qu'te dit - Le parler de Neuvy-Grandchamps".
 - Durée environ 30min



Renseignements et inscriptions auprès de la MPOB :
03.85.82.77.00 / contact@mpo-bourgogne.org

Découvrez notre programmation détaillée et téléchargez-la en cliquant sur le bouton ci-dessous !

Pensez à nous appeler au 03 85 82 77 00 pour réserver un repas au restaurant le samedi midi !

DEMANDEZ LE PROGRAMME !

A ne pas manquer dans le cadre de notre événement...

Ré-veillée du vendredi 11 octobre

au restaurant le Château d'Arnay

organisée par l'association **Loisirs jeunesse Culture**

Vous pourrez écouter **l'Piârre peu l'mentou du Bôchot** vous raconter des histoires vraies et vraies histoires en bourguignon, avant de terminer la soirée en musique avec le **Duo Citel-Desserprit** !

Toutes les infos au : **06 43 96 29 30**

**VENDREDI
11 OCT
2024**



**JEAN LUC DEBARD ET
PIERRE LÉGER**
Contes en bourguignon.

Les Ré-Veillées

L'Association Loisirs Jeunesse
Culture vous accueille pour une
soirée conviviale au
Château d'Arnay,
entrée 5 rue du Château

Spectacle à 21h
Possibilité de dîner sur place à 19h.
Réservation diner : 06 79 21 15 75
Infos : 06 43 96 29 80
reveillees.arnay@gmail.com

Participation libre



DUO CITEL - DESSERPRIT

Airs traditionnels à la vieille
et à la cornemuse.

Organisée dans le cadre des rencontres des langues et
patois de Bourgogne et de Franche Comté avec la
Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne



Le texte du mois

Texte - *Le Ravou* - pratique bressane en automne ... (71)

Texte écrit par **Eliane Charles**, septembre 2024.

Le ravou,

Et ben çà y'é , nous y v'l à, l'été est fini.

Les pchots vant rentrer en classe. Le foin est su l 'bauché, le bié, su le grené.

Moué, j'dis, quand la fouère de la Barme, il est passée, l'an-née, il est finie.

Maim-me, si y'en a pu de fouère de la Barme,

le temps corre deux cô pu vite que quand an éto pchots.

An va binstôt sangi à faire les vendanges

Enfin, quand j'dis, les vendanges, en Bresse, y'a langtamps qu'a pû d'noha.

Le fré, la piau, les bruyais vant arriver. Moué, j'aim-me gros d' mieux le printemps.

Faut sangi à faire des canserves, pou c't' hiver.

Des tomates, des courgettes, de la campote de pomes. A écoute, vougrer apeu délire

les faviaulans. Faut pas mett' les deux pids dans l'main-me sabot.

Faut sangi atou à arréchi les souéillans de catros'ches, les bieudes , les cârottes.

Ben tchins, justement , y me fais r'sangi, dans l'temps,.....

pou les canserver ces bieudes peu ces patates, man pôpa é fiot un ravou.

Quoéss'qué qu'un ravou ? djé me vouère ?

Je seus sûre , que les moins de 40 ans, é l'y cougnaissant pas.....ce ravou.

Et ben, j'm'en vas vous esspliquer.

Dans l'temps, le ravou, y servot à canserver, les culs d' poulot, les bieudes, les cârottes. ,les patates à couchans , qu'an fiot queure dans la chaud'gère.

Dans un champ à coûté de la maillon, ce champ, an le ch'pot la chem'nère, pace que y'étoit lavouss' que an cultivot le chanvre.

Ban, pas loin de la maillon de bêtes, an allot creuilli éne espèce de trou..
d'ène dizaine de mètres de lang, un ou deux mètres de lârge, 20 à 30 cm d'avau.

An encuchalot les patates, les bieudes, les cârottes, des côs des z'endives
brâment encuchalés, brâment sarrées.

Pou d'Ûsus, éne couche de peille.

éne bonne couche de tarre qui m'not de c'qu'an avot creuilli (éne bonne
vingtaine de centimètres bien tassée, brâment lichée)

Apeu des côs, quand y gealot gros, an rajoutot un bonne couche de feuilles ou
des ben des pénichets.

C'te ravou, y sarvot de garde-manger pou les bêtes apeu les gens atou.

L'entrée se fiot du côté sud. Mais attention !!! fauyot surtout pas ubier de la
r'bochi

quand de t'avos servi, sinon tes légumes allint être tous nouères,

T'avos alors pû qu'à les garoucher.

Pas sûr, que les agriculteurs d'auj'd'heu, é savant encore faire des ravous.

Traduction

Le silo

Et bien, ça y' est, nous y voilà, l'été est fini.

Les enfants vont rentrer à l'école, Le foin est sur la grange, le blé au grenier

Moi, je vous le dis, quand la foire de la Balme *, elle est passée, l'année est finie ;

Même, s'il n'y a plus de foire de la Balme, le temps passe encore plus vite par rapport à
quand nous étions petits.

Faudra penser à faire les vendanges.

Enfin, quand je dis les vendanges, il y a longtemps qu'en Bresse, il n' a plus de noha.

Le froid, la pluie , les brouillards vont arriver. Moi, je préfère le printemps.

Il faudra penser à faire des conserves, pour l'hiver.

Des tomates, des courgettes, de la compote de pommes. Battre, écosser et trier les
haricots en grain.

Il ne faudra pas mettre les deux pieds dans le même sabot.

Il faudra aussi penser à arracher les sillons de pommes de terre, les betteraves, les
carottes.

Bien ? Tiens, justement, ça me fait penser, dans le temps...

Pour les conserver ces betteraves, ces pommes de terre, mon papa, il faisait un silo.

Qu'est ce que un silo ? Dites moi ?

Je suis sûre que les moins de 40 ans, ne connaissent pas.... Ce silo.

Et bien, je vais vous l'expliquer

Dans le temps, le silo, ça servait à conserver, les betteraves, les pommes de terre à cochons, que l'on faisait cuire dans la chaudière.

Dans un champ à côté de la maison, ce champ on l'appelait la chanvrière, parce que c'était là où on cultivait le chanvre.

Donc, pas loin de la maison de bêtes, on allait creuser une espèce de trou.

d'une dizaine de mètres de longueur, un à deux mètres de largeur, 20 à 30 centimètres de profondeur. On entassait les pommes de terre, les betteraves, les carottes, bien entassées, bien serrées.

Par dessus, une couche de paille.

Une bonne couche de terre, qui venait de ce que l'on avait creusé.

(une bonne vingtaine de centimètres, bien tassée, bien lissée)

Parfois, quand il gelait fort, on rajoutait une bonne couche de feuilles ou des tiges de maïs.

Ce silo servait de garde-manger pour les animaux et les humains aussi.

L'entrée se faisait côté sud. Mais attention !! il fallait pas oublier de le refermer, quand tu t'étais servi, sinon tous les légumes allaient geler.

Alors, u n'avais plus qu'à les jeter.

Pas sûr, que les agriculteurs d'aujourd'hui sachent encore faire un silo.

AGENDA

Vos prochains rendez-vous des langues de Bourgogne !

Retrouvez l'agenda des langues de Bourgogne sur : <https://languesdebourgogne.com/agenda/>

Causons morvandiau... en jouant !
Mercredi 2 octobre à la MPOB à Anost de 14h à 16h
Un atelier pour petits et grands à partir de 7 ans !

LANGUES DE BOURGOGNE
Rassemblez
Soyez actif
Transmettez
Véhiculez

**Mercredi
2 octobre
de 16h à 18h**

**Causons
l'morvandiau...**

EN JOUANT !
Atelier de patois
bourguignon-morvandiau
Pour petits et grands
à partir de 6ans

Gratuit - Ouvert à toutes et tous

Maison du Patrimoine Oral
2 place de la bascule
71550 Anost

Renseignements :
languesdebourgogne@gmail.com
03 85 82 77 00

ETHNO PÔLE

.....

Ma langue maternelle va mourir et j'ai du mal à vous parler d'amour

Mardi 15 octobre à Cluny

Un spectacle de Yannick Jaulin programmé dans le cadre
du festival Contes Givrés, association Antipodes.

Spectacle précédé d'une conférence dans l'après-midi.

Plus d'infos sur la conférence

Plus d'infos sur le spectacle



.....

Vos prochains ateliers dans toute la Bourgogne !

Retrouvez l'agenda des langues de Bourgogne sur : <https://languesdebourgogne.com/agenda/>

La Couée d'la Glaudine à Saint-Marcel (71) dans la salle de l'ancienne poste de 18h15- 19h30

Mercredi 2 octobre

**Les Raibâcherries du Bôchot (21) - tous les 2èmes jeudis de chaque mois de 20h à 22h
(sauf exception)**

**Samedi 12 octobre à 16h30 dans le cadre des Rencontres des langues à Arnay-le-Duc au
centre social**

**Atelier du Tseu à Suin (71) - tous les 2èmes mercredis de chaque mois de 14h30 à 17h à la
salle communale**

Infos prochainement

**Les Débeurdineries des Goniots à Varennes-le-Grand (71) - tous les derniers lundis du
mois (sauf exception)**

Lundi 21 octobre de 20h à 22h à Messey-sur-Grosne

**Atelier de ARhiAL à Brazey-en-Plaine (21) - tous les 3èmes mercredis de 14h à 16h à la
mairie**

Infos prochainement

Atelier de la Chapelle-Saint-Sauveur (71)

Mardi 15 octobre à 17h à la salle des fêtes

Les autres rendez-vous de la Maïon et chez nos partenaires !



L'EAU DANS TOUS SES ÉTATS



BIBRACTE



Plus d'infos sur la programmation

Site

Langues de Bourgogne

- Restons en contact -

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne

2, place de la Bascule

71550 ANOST

contact@mpo-bourgogne.org

languesdebourgogne@gmail.com

03.85.82.77.00

 Instagram "Langues de Bourgogne"

 Page Facebook "Langues de Bourgogne"



Cet email a été envoyé à @, cliquez ici pour vous désabonner.

Place de la bascule 71550 ANOST FR